Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wstał, przybył i poszedł do Samarii. W drodze, gdy był w Bet-Eked -Haroim,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jehu wyruszył do Samarii. W drodze, gdy przybył do Bet-Eked pasterzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wstał, odszedł i wyruszył do Samarii. Po drodze, *gdy* był w domu, gdzie pasterze strzygli owce; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstawszy odszedł, i pojechał do Samaryi. A gdy był a domu, gdzie pasterze strzygali owce na drodze, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawszy przyjachał do Samaryjej. A gdy przyszedł do domu pasterskiego na drodze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wstał i wyruszył do Samarii. Kiedy Jehu był w drodze, w Szałasach Pasterskich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wyruszył i udał się do Samarii. W drodze zaś, gdy był w Bet-Eked-Haroim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wstał, wyruszył i poszedł do Samarii. W drodze zaś, gdy był w Bet-Eked Haroim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem postanowił udać się do Samarii. Po drodze, niedaleko Szałasów Pasterskich, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potem] wstał i poszedł. Udał się do Samarii. Po drodze, w Bet-Eked pasterzy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він встав і пішов до Самарії. Він по дорозі (був) в Ветакаді пастухів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyruszył oraz udał się do Szomronu. A gdy na drodze znajdował się w zbornym domu pasterzy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wstawszy, przyszedł; następnie udał się do Samarii. Przy drodze był dom, w którym pasterze wiązali owce. |

1. 1) Bet-Eked-Haroim, הָרֹעִים ּבֵית־עֵקֶד , lub: Bet-Eked pasterzy, por. w. 14. [↑](#footnote-ref-2)